

Saison 2003-2004



présente

# le CHŒUR de la MONTAGNE

et les lauréats du Concours de musique du Chœur de la montagne

## *Carmina Burana* de Carl Orff

sous la direction musicale de Sébastien Lauriault

**Pianistes** : Francine Lacroix et Julie Migner-Laurin

**Percussionnistes** : François Aubin, Julie Béchard,  
Lanny Levine, Stéphane Pelletier et Stéphane Savaria

### **Solistes**

Louise-Marie Beauchamp, *soprano*

Daniel Biron, *baryton*

Lysandre Huard-Lefebvre, *soprano*

Pascal Mondieig, *ténor*

### **Chœur d'enfants**

La Manécanterie Harmonia Mundi

le samedi 8 mai 2004 à 20 h  
et le dimanche 9 mai 2004 à 14 h 30  
en l'église Saint-Matthieu de Belœil

# Carmina Burana

## Amis mélomanes,

Carmina Burana est le nom donné à une anthologie de chansons du Moyen Âge dont les textes sont en latin vulgaire, en français et en divers dialectes allemands. Ils traitent du goût pour le jeu et le vin, des joies et des tourments de l'amour, de la vénération de Dieu et, sur un ton satirique, de la vie sociale et politique. Cette variété thématique et linguistique trace un profil surprenant de la vie intellectuelle du XII<sup>e</sup> siècle, à l'aube de l'époque vulgaire.

En 1937, Carl Orff utilise 24 de ces textes pour la composition d'une cantate dramatique dont le thème principal illustre l'image d'une roue de fortune qui gouverne l'aveugle destin des hommes. La combinaison des textes chargés de sens critique et d'une écriture musicale aux couleurs primitives et rythmées, appuyée de parties vocales répétitives ou psalmodiées, produit une œuvre d'une grande capacité de communication universelle immédiate.

Et l'Histoire se répète...Ce n'est sans doute pas que le fait du hasard si Carmina Burana nous interpelle tant...

Bon concert à vous tous, chers amis et complices.

**Louise-Marie Beauchamp**

Directrice artistique

Le 8 mai 2004

## Événements à venir

Le **29 mai 2004** à 13 h 30

Concert de la Journée des Arts BBA / Église de Mont-Saint-Hilaire

Le **18 juillet 2004** à 12 h

Festival Saint-Zénon de Piopolis, en Estrie

Le **18 septembre 2004** à 10 h

Messe du centenaire de la ville de Belœil / Église Saint-Matthieu de Belœil

Le **3 octobre 2004** à 15 h

Concert-bénéfice pour l'ARCHE de Belœil / Église Saint-Matthieu de Belœil

**Les 4 et 5 décembre 2004**

*Messa di Gloria* de Puccini / Église Saint-Matthieu de Belœil

Le **19 décembre 2004** à 15 h

Concert au Musée des Beaux-Arts de Montréal

Notre boutique est située à Belœil depuis maintenant presque 20 ans. (juillet 1983)

Notre entreprise est spécialisée dans les produits de haute qualité en cinéma-maison et en audio haute fidélité.

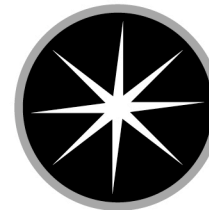
Notre réputation est bâtie sur une solide relation entre notre clientèle et ses besoins.

Venez nous rencontrer ou encore visitez notre site Internet ([www.multielectronique.com](http://www.multielectronique.com)).

Nous serons heureux de faire votre connaissance et de vous informer adéquatement sur tous vos projets cinéma-maison/haute-fidélité, quel que soit votre budget.

Nous sommes dépositaires de :

- YAMAHA
- JMLAB
- PIONEER ÉLITE
- PANASONIC TAU
- RCA SCÉNIUM
- YBA-ATOLL
- KIMBER KABLE
- JAMO
- PSB
- NAD SILVER
- PARADIGM
- ANTHEM
- SHARP
- DRAPER
- PANAMAX
- LG PLASMA
- VANDERSTEEN
- McCORMACK
- PARASOUND
- HITACHI
- SENNHEISER



## Multi Electronique

Au service de vos émotions audio-visuelles

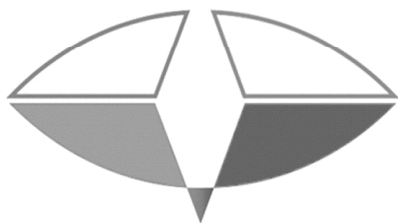
67, boul. Laurier, Belœil

Tél. : 450-467-8273 / 1-800-690-8273

[info@multielectronique.com](mailto:info@multielectronique.com)

URBANISME GESTION MUNICIPALE DESIGN URBAIN

ARCHITECTURE DE PAYSAGE PLAN DE GESTION AGRICOLE



## FAHEY ET ASSOCIÉS

1751, rue Richardson, bureau 7.117, Montréal (Québec) H3K 1G6

Téléphone: (514) 939-9399 Télécopieur: (514) 939-1911

Courriel: fahey@faheygroup.com



## Ville de Mont-Saint-Hilaire

100 du Centre Civique,  
Mont-Saint-Hilaire, Qué.

J3H 3M8

Tél.: (450) 467-2854

Si la science est essentielle  
à notre bien-être physique,  
les arts sont tout autant  
indispensables à notre  
bien-être émotionnel.



**Jean-Marie Allard**  
Chirurgien dentiste

PROMENADE DE SAVOY  
370, boul. Laurier  
bureau 201  
Mont-Saint-Hilaire (Québec)  
J3H 5V3  
(450) 467-6006

## Sébastien Lauriault, directeur musical

Titulaire du Prix du Conservatoire de musique du Québec en direction d'orchestre dans la classe du maestro Raffi Armenian, Sébastien Lauriault a d'abord fait ses études musicales en violon. Il s'est ensuite intéressé à l'écriture musicale et à l'orchestration sous la supervision de Jacques Faubert, obtenant le diplôme du Conservatoire dans cette catégorie. Il a aussi complété un diplôme Supérieur II en analyse musicale au Conservatoire de musique de Montréal.

Son mémoire sur l'œuvre de Gilles Tremblay, Fleuves, a reçu le prix du Conservatoire dans cette discipline. Il a complété deux années en direction chorale comme étudiant libre dans la classe du maestro Louis Laviguer.

Sébastien Lauriault dirige le Chœur de la montagne depuis septembre 2000 et l'Orchestre symphonique CAMMAC-Montréal depuis 1998. Il a produit le Requiem de Mozart, en concert avec cet orchestre, ainsi que Carmina Burana de Carl Orff, avec la participation du Choeur de la montagne.

Depuis sept ans, Sébastien dirige aussi la Chorale de la paroisse de Saint-Hubert. Pour une troisième année, il assume également la direction musicale du Théâtre lyrique de la Montérégie, qui revient d'une tournée en France.

## Francine Lacroix, pianiste-accompagnatrice

Directrice générale du Choeur de la montagne, Francine Lacroix détient un baccalauréat en interprétation au piano et un autre en éducation musicale. Elle a remporté de nombreux prix lors de différents concours de musique, notamment au Concours de musique du Canada. Par la suite, elle en est devenue la directrice musicale. Elle est l'instigatrice des *Concerts Jeunesse de la Montérégie* et, pour une cinquième année, du *Concours de musique du Choeur de la montagne*.

S'étant perfectionnée auprès de plusieurs grands maîtres, Francine Lacroix poursuit sa carrière comme concertiste, accompagnatrice et professeur. Pendant dix ans, elle a enseigné le piano à la Concentration musique de l'école secondaire Ozias-Leduc, où elle a occupé le poste de coordonnatrice pendant quatre années. Elle est régulièrement invitée à jouer à l'étranger sous la direction des plus grands chefs. Francine Lacroix est la pianiste-répétitrice du Choeur de la montagne depuis sa création. Depuis septembre 1999, elle est aussi la pianiste-répétitrice du Théâtre lyrique de la Montérégie, qui a connu un grand succès lors d'une tournée en France en octobre dernier.

## Julie Migner-Laurin, pianiste et flûtiste

Après une formation collégiale en interprétation dans l'étude de ces deux instruments, Julie obtient un diplôme en piano et en musicothérapie de l'Université du Québec à Montréal sous la supervision des professeurs Pierre Jasmin et Henri Brassard. Au fil des perfectionnements, elle acquiert une solide expérience d'orchestre et d'accompagnement et enseigne le piano et la flûte depuis déjà plus de dix ans.

En plus de son travail comme musicothérapeute auprès des personnes âgées, elle élargit ses horizons musicaux par une formation vocale et en improvisation. Elle s'est également rendue à Calcutta pour y étudier les rudiments de la musique classique indienne et se produit régulièrement avec Caramba!, un ensemble montréalais féru de musique du monde et de création.



# Les solistes

## **Louise-Marie Beauchamp,** soprano

Louise-Marie Beauchamp est originaire de Beloeil. De formation classique, diplômée en musique et en interprétation de l'Université du Québec, elle a complété sa formation au studio d'opéra de l'Université McGill en plus de se faire remarquer dans le domaine du chant populaire en gagnant en 1979 le premier prix du Festival de la chanson de Granby. Depuis dix ans, elle signe la direction artistique de projets cinématographiques, parmi lesquels ont figuré récemment les films JACK PARADISE et AMÉLIA de Édouard Lock, les séries :LE PETIT MONDE DE LAURA CADIEUX, BULKIES, TAG et, à l'automne prochain, TEMPS DURS. Louise-Marie Beauchamp enseigne le chant depuis plusieurs années. En 1997, elle a fondé le Chœur de la montagne, dont elle est toujours la directrice artistique. Louise-Marie interprète les solos au programme des concerts du Chœur de la montagne depuis ses débuts.

## **Pascal Mondieig,** ténor

Possédant de fortes aptitudes dramatiques, Pascal Mondieig a tenu les rôles de Little Bat dans *Susanna*, Basilio dans *Le nozze di Figaro*, le troisième juif dans *Salomé*, le Maître de danse et l'allumeur de réverbères dans *Manon Lescaut*, le Cygne dans *Carmina Burana* et, plus récemment, Monostatos dans la *Flûte enchantée* à l'Opéra de Montréal.

Il excelle non seulement dans le répertoire contemporain (il a chanté Pacheco dans le *Manuscrit trouvé à Saragosse*), mais également dans le répertoire baroque, comme il a pu le démontrer dans le rôle de Valetto de *l'Incoronazione di Poppea*, également à l'Opéra de Montréal.

Cet automne, il a fait partie de la distribution d'*Eugène Onéguine*, avec l'Orchestre symphonique de Montréal, et a interprété Monostatos lors du Festival international de musique de Beijing (Chine). Diplômé du Conservatoire de Paris, Pascal Mondieig a étudié à l'Université de Montréal et a fait un stage de deux ans à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.

## **Daniel Biron,** baryton

Résident de Belœil, Daniel n'en est plus à ses débuts avec le Chœur de la montagne, dont il est à l'occasion le soliste invité. Il a reçu le premier prix, à l'automne 2001, au concours NATS (National Association of Teachers of Singing) de la section montréalaise; au printemps 2002, il avait reçu le même honneur, dans sa catégorie, au niveau supérieur (Eastern Regional Conference and Student Auditions). Daniel pratique son art dans les soirées lyriques, les récitals et les événements culturels de la région. Il a élargi son expérience au sein du Chœur de l'Orchestre Métropolitain depuis 1989. Il a aussi été choriste à l'Opéra comique du Québec, puis soliste avec le Théâtre d'art lyrique de Laval. À l'automne 1995 et en 2002, il participe à des tournées au Japon avec l'Ensemble Montréal, dirigé par madame Agnès Grossmann. Depuis l'automne 2002, il fait partie du chœur de l'Opéra de Montréal et, à l'automne dernier, il a joint les rangs du chœur permanent de l'Orchestre symphonique de Montréal. Daniel a étudié le chant avec mesdames Manon Feubel, Lyne Fortin et Anica Nonveiller. Présentement, il travaille avec madame Claudette Denys du Conservatoire de musique de Montréal. Une série de récitals et une tournée avec l'Ensemble Montréal sont au programme pour l'automne 2004. Daniel est commandité par Jean-Marie Allard, chirurgien-dentiste de Mont-Saint-Hilaire.

## **Lysandre Huard-Lefebvre,** soprano

Née en 1988, Lysandre Huard Lefebvre étudie actuellement le chant avec Gaétan Sauvageau. Très tôt, Lysandre a démontré un intérêt marqué pour la musique. Dès l'âge de trois ans, elle s'initie aux rudiments de la théorie et poursuit son apprentissage musical en suivant des cours de piano pendant près de 4 ans avec madame Martha Hervieux. Parallèlement, elle apprend la flûte traversière et obtient, dès l'âge de 8 ans, une deuxième place au concours des solistes du Festival des harmonies du Québec, dans la catégorie des moins de 13 ans. Depuis maintenant trois ans, Lysandre étudie le chant et en est à sa première année au Théâtre lyrique de la Montérégie, en tant que choriste et soliste. *Carmina Burana* est sa première expérience professionnelle.



*On salue l'élan créatif*

*L'énergie créatrice,  
c'est une ressource précieuse.  
Précieuse pour notre culture  
et pour toute notre société.  
Et pour nous, il est essentiel  
de la cultiver.*

*Par notre appui, nous désirons  
mettre en valeur les talents  
de chez nous.*

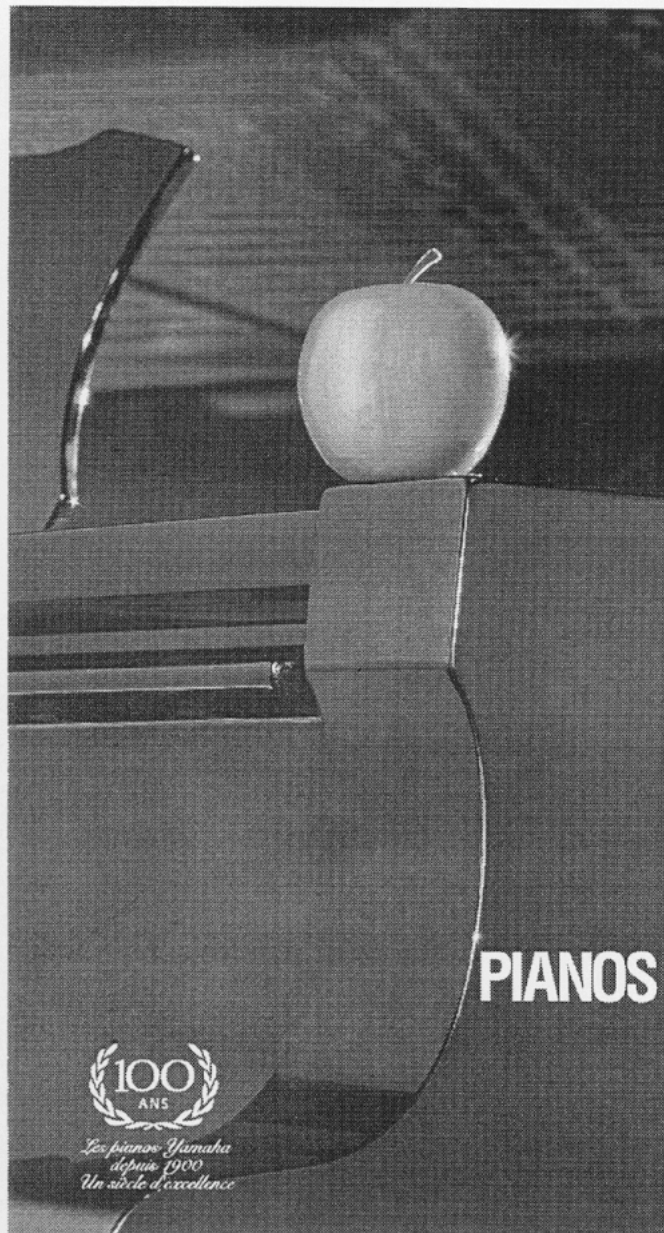
*Nous sommes fiers d'évoluer  
au rythme de vos rêves.*

 **Desjardins**  
Caisse populaire  
Mont-St-Hilaire



# Yamaha

*Une tradition d'excellence musicale.*



Félicitations  
à tous les  
participants,  
aux parents,  
aux professeurs, aux  
bénévoles  
et aux  
organisateur  
pour leur  
collaboration  
à cet événement.

*Nous fabriquons  
les pianos.  
Vous effectuez  
le plus important  
du travail, la musique.*

*Merci!*

**PIANOS YAMAHA®**

PIANO HÉRITAGE INC.  
5030 Boul. Samson  
Laval, QC, H7W 2J1  
Téléphone :450-688-3080



*Les pianos Yamaha  
depuis 1900  
Un siècle d'excellence*

## La Manécanterie Harmonia Mundi

La Manécanterie Harmonia Mundi a été fondée en septembre 1981 par sa directrice actuelle, Margo Valade-Beaudet, à l'école Albert-Schweitzer de Saint-Bruno. Depuis septembre 1990, la Manécanterie reçoit l'appui de la paroisse Saint-Bruno. Elle regroupe des enfants de 8 à 16 ans fréquentant diverses écoles de la Montérégie. Son but est de faire vivre aux jeunes des expériences culturelles enrichissantes et de leur faire découvrir le plaisir de chanter de la musique de qualité. Elle est membre de l'Alliance des chorales du Québec.

Depuis 1986, ce chœur d'enfants se produit régulièrement en public et dans des endroits aussi prestigieux que l'église Saint-Jean-Baptiste, la Place des Arts, la salle Claude-Champagne, la Basilique Notre-Dame, etc. À l'invitation de plusieurs chefs, il participe à d'importants concerts, interprétant des grandes œuvres du répertoire classique : *Requiem* de Fauré, *Te Deum* de Berlioz, *Psalmus Hungaricus* de Kodaly, *Messe du Couronnement* de Mozart. En musique contemporaine, il chanta *Tout le passé et tout l'avenir*, création d'Anne Lauber, extrait de *La légende des siècles* de Victor Hugo, avec l'Orchestre de la Société philharmonique de Montréal sous la direction de Miklòs Takacs. Il a participé à des émissions de télévision et donné des concerts de Noël au Château Ramezay, faisant revivre des chants anciens de la Nouvelle-France.

La Manécanterie a participé à plusieurs productions de l'Orchestre symphonique de Longueuil sous la direction de Marc David : *Carmen* de Georges Bizet, *Carmina Burana* de Carl Orff, le « Concert du Printemps » dans le cadre du projet Portée pédagogique et, tout récemment, *La Bohème* de Puccini.

Les répétitions de la Manécanterie ont lieu à l'église Saint-Bruno, 1664, rue Montarville. Pour tout renseignement, veuillez composer le (450) 467-2813.

### Les choristes

Agharabi, Ariane  
Ames-Bull, Anaïs  
Bernard, Laurence  
Bernier, Myriam  
Bouffard, Aymeric  
Burbidge-Izquierdo, Camille  
Burbidge-Izquierdo, Léa  
Carrier-Armengol, Émilie  
Coty, Judith  
De Jaham, Capucine  
Gagnon, Anthony  
Gareau Ouellet, William  
Groleau-Duchaine, Kelsey

Hachey, Michèle  
Lamarche, Mélanie  
Leroux, Stéphanie  
Lozeau, Julie-Anne  
Martineau, Victoria  
Mulcair, Cédric  
Ravenda Bouchard, Sabrina  
Roach, Jeremy  
Robert-Larocque, Annick  
Saindon-Groulx, Océane  
Saint-Jean, Olivier  
Soudin, Alexia  
Soudin, Olivier  
Tardif, Véronique

# Le Chœur de la montagne

*www.choeurdelamontagne.com*

Fondé par Louise-Marie Beauchamp en 1997, dans le cadre des activités des Ensembles musicaux de Mont-Saint-Hilaire, le Chœur de la montagne regroupe plus d'une centaine de membres provenant en grande majorité de la vallée du Richelieu. D'abord sous la direction d'Andrée Dagenais, il est dirigé depuis septembre 2000 par Sébastien Lauriault.

En 1999, la firme Breton, Banville et Associés s'associe comme commanditaire principal afin de soutenir financièrement le Chœur et elle lui prête aussi des locaux pendant 4 ans. Depuis, le Chœur s'est structuré sous la direction générale de Francine Lacroix, assistée de madame Beauchamp et de nombreux bénévoles. Depuis septembre 2003, le Chœur de la montagne s'est installé dans de nouveaux locaux, au Centre culturel de Belœil, grâce à l'appui financier du ministère de la Culture et des Communications et de la ville de Belœil.

Depuis sept ans déjà, le Chœur de la montagne produit chaque année deux programmes tirés du répertoire pour grand

chœur classique et chante en moyenne dix fois. Il embauche plus de 60 musiciens-accompagnateurs, des solistes, trois chefs de section et une pianiste-répétitrice ainsi que différents spécialistes pour l'enseignement des langues et de la technique vocale. Il offre annuellement à plus de cinquante jeunes de la région la possibilité de participer au Concours de musique du Chœur de la montagne et aux lauréats de jouer en première partie du concert de mai.

Le Chœur de la montagne s'associe à diverses activités culturelles : concerts avec l'OSMONT, l'Orchestre CAMMAC, l'Orchestre des jeunes de la Montérégie, l'Orchestre des jeunes de la Rive-Sud, l'ensemble Sinfonia et la Journée des Arts BBA. Il se produit de plus en plus à l'extérieur : concert au Musée des Beaux-Arts de Montréal et, en juillet prochain, au Festival de Saint-Zénon en Estrie. Il est également sollicité pour servir la communauté : concerts-bénéfices pour l'Arche de Belœil, messes de Noël et de la Saint-Jean-Baptiste, funérailles et mariages.

## Remerciements

Le Chœur de la montagne souhaite remercier les membres de son conseil d'administration et de son conseil exécutif, pour leur dévouement et leur générosité.

Le c.a. : Louise-Marie Beauchamp, Jean-Pierre Chavarie, Jacques Corman, François Dugas, Francine Lacroix, Michel Nadeau, Michelle Raymond et Roger Régimbal.

Le c.e. : Louise-Marie Beauchamp, Christiane Benoît-Cloutier, Ginette Brodeur, Jean-Pierre Chavarie, Carole Clément, Lisette Germain, Francine Lacroix, Claudine Lapierre, Sébastien Lauriault, Josée Marcoux et Denis Mercille.

Un merci tout spécial aux bénévoles qui œuvrent à la réalisation des répétitions et des concerts : Francine Germain, Joanne Goulet-Giroux, Yves Handfield, Claire Houde, Ginette Laforest, Michelle Leblanc, Louise Plante, Johanne Prairie, Johanne Richer et André Roy.

Merci à nos deux juges du concours de cette année : Julie Migner-Laurin et Zofia Wislocka.

Enfin, nos remerciements aux personnes et organismes suivants pour leur contribution :

- Monsieur le curé André Nolin, M. Denis Ouellette et la Fabrique de Saint-Matthieu-de-Belœil;
- Madame Julie Bélanger, animatrice de Radio Classique 99,5 FM;
- Multi Électronique, le Musée d'art de Mont-Saint-Hilaire et le Centre culturel de Belœil pour la vente et la réservation des billets.

## Catégorie cuivre

Dr Odino Riendeau, chirurgien-dentiste  
Verger Nature Plus  
Portes et Fenêtres Excel  
Institut l'Harmonie  
André Jetté, pharmacien  
Optique Joanne Mathieu  
Ostéopathie – Physiothérapie Rondeau  
Dr Pierre Gascon, chirurgien-dentiste  
Physiothérapie / Ostéopathie MRP  
Le Pavillon de la Pomme  
Clinique dentaire Courtemanche  
Dentiste Manon Corriveau D.M.D.  
Les Entreprises M.P. Renaud Inc.  
Studio d'Esthétique Lorraine Allard  
Dre Marie-Ève Barrette Plante, d.c.  
Boulangerie l'Autre Pain  
Clos St-Denis

Ville de Saint-Basile-le-Grand  
Les Installations Juva  
Clinique dentaire Brizard Meunier  
Pierre Lagüe Coiffure  
Clinique dentaire Denis Quesnel  
Boucherie au boeuf à table  
Chaussures en Liberté  
Les Pneus Bernard Ltée  
Les Associés Coiffeurs  
Salon Cloutier  
Physiothérapie Nicole B. Desrochers  
Groupe Assurance ELCO  
Dr Claude Grenon D.C.  
Banque Royale - Mail Montenach  
Carole Thériault, architecte  
Les Aliments Naturels L'eau Vive

## Le Chœur de la montagne désire remercier les donateurs des bourses de son Concours de musique

- Breton, Banville & Associés
- Caisse populaire Mont-Saint-Hilaire
- Restaurant Savoy Deli
- Ville de Mont-Saint-Hilaire
- Rôtisserie Highway
- SPG Hydro International
- Centre visuel Opto-Réseau
- Notaire Pierre-Charles Dubois
- Pianos Daoust
- Monsieur Michel Gilbert
- Madame Vidhan Carroll Guérin

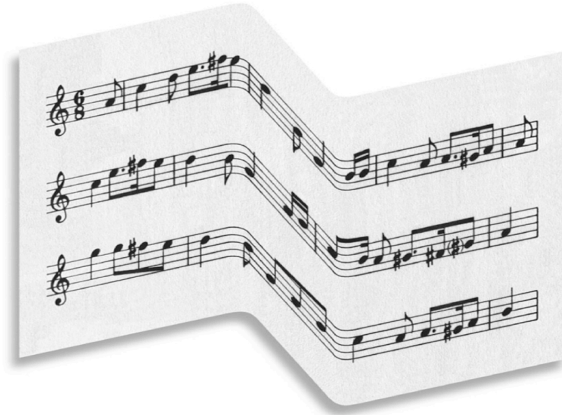
## Merci à nos donateurs

Martine Beaulac, Trans Artik Inc.,  
Yves Handfield, Marie Gagné,  
Louise Guay, Robert et Johanne Durocher

## Femmes cherchent hommes

Le Chœur de la montagne est toujours à la recherche de voix d'hommes. Les personnes intéressées n'ont qu'à communiquer avec Francine Lacroix, directrice générale, au (514) 816-6577.





EN AVANT LA MUSIQUE !

La Banque Nationale est fière du dynamisme, du talent et de la créativité des musiciens d'ici. Aussi tient-elle à le souligner en soutenant le Choeur de la Montagne de Saint-Hilaire.



**ROYAL LEPAGE**  
**DISTINCTION**  
 Courtier Immobilier Agréé  
 Franchisé indépendant et Autonome

**Services immobiliers résidentiels**  
 63, chemin de la Rabastalière ouest  
 St-Bruno (Québec) J3V 1Y7

**Rose Marie Sawyer**  
 Agent immobilier affilié  
 Affiliated Real Estate Agent

**Bur.:** (450) 653-2496  
**Télé.:** (450) 653-1163  
 Courriel: rmsawyer@royallepage.ca

**SPG Hydro International Inc.**  
 2151 Léonard-de-Vinci,  
 bureau 101, Sainte-Julie,  
 Qué. J3E 1Z3  
 Tél.: 450-922-3515  
 Téléc.: 450-922-3510  
 Internet: www.spghydro.com

**Me Christine Richer**  
 Notaire et conseiller juridique

350, rue Blain, Mont-St-Hilaire (Québec) J3H 3B5  
 Téléphone : (450) 536-0812    Télécopieur : (450) 536-0814

Sopranos

Aubin, Marie-Claude  
 Bélanger, Francine  
 Benoit-Cloutier, Christiane  
 Charette, Lucile  
 Dansereau, Phi-Bang  
 De Grandpré, Germaine  
 Dell'aniello, Monique  
 Dumont, Elaine  
 Dupire, Nicole  
 Fafard, Sylvie  
 Fortin, Suzanne  
 Fréchette, Michèle  
 Fredette, Suzanne  
 Germain, Lisette  
 Godmaire, Pierrette  
 Guay, Louise  
 Hayeur, Raymonde  
 Hénault, Thérèse  
 Houle, Sylvie  
 Laforest, Ginette  
 Lamontagne, Denise  
 Lapiere, Claudine  
 Lavallée, Francine  
 LeBlanc, Michelle  
 Lecavalier, Marcelle  
 Lemay, Berthe  
 Loiselle, Gisèle  
 Lozeau, Carole  
 Malo, Johanne  
 Marcoux, Josée  
 Martin, Lise  
 Martin, Odette  
 Orfila, Simone  
 Parent, Claude  
 Petitclerc, Jasmine  
 Picard, Lucie  
 Riendeau, Diane  
 Roberge, Louise  
 Rousseau, Chantal  
 Saint-Cyr, Claire-Marie  
 Salois, Guylaine  
 Sauvageau, Lina  
 Vallée, Marie-Claude  
 Van Calsteren, Marie-Rose

Altos

Allard, Manon  
 Barrette, Michelle  
 Beaulac, Martine  
 Boisvert, Hélène  
 Brodeur, Ginette  
 Camiré, Marielle  
 Chevarier, Danielle  
 Clément, Carole  
 Dansereau, Mireille  
 Dell'aniello-Gauthier  
 Michèle  
 Deslandes, Lucie  
 Duvernay, Guylaine  
 Fredette, Céline  
 Gagné, Marie  
 Gauthier, Nathalie  
 Goulet-Giroux, Joanne  
 Gourdeau, Michelle  
 Jeannotte, Maria  
 Lamarre, Élise  
 Lamarre, Nicole  
 Lambert, Odette  
 Lamoureux, Thérèse  
 Laurence-Gallant, Julie  
 Lavoie, Pauline  
 Levasseur, Anne  
 Louis-Seize, Rolande  
 Magny, Marie-France  
 Mongeon, Madeleine  
 Moses, Linda  
 Neault, Marie-Josée  
 Nolet, Denise  
 Olivier, Carole  
 Pennefather, Mary Aileen  
 Plante, Louise  
 Préfontaine, Geneviève  
 Quesnel, Hélène  
 Raymond, Michelle  
 Robitaille, Rollande  
 Séguin-Roch, Denise  
 Siggia, Rosanna  
 Simard, Louise  
 Sourdif, Diane  
 Spénard, Johanne  
 Taillefer, Diane  
 Taillefer, Noëlline  
 Veilleux, Christiane

Ténors

Caron, Paul-André  
 Caya, François  
 Crépeau, Jacques  
 Dubois, Jacques  
 Dupras, Michel  
 Frappier, André  
 Fredette, Réal  
 Gagnon, Jean-Serge  
 Gélinas, Michel  
 Gosselin, Raymond  
 Guérard, Francis  
 Longval, Serge  
 Mercille, Denis  
 Millet, Christian  
 Morrow, Burt  
 Phaneuf, Gérald  
 Plourde, Yvon  
 Régimbal, Roger  
 Richer, Pierre  
 Taillefer, Marc  
 Trottier, Bertin

Basses

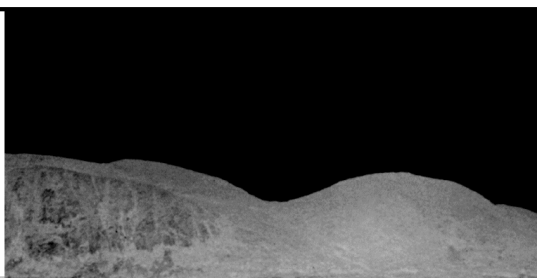
Bélanger, Paul  
 Bergeron, Bruno  
 Bussières, Roger  
 Chavarie, Jean-Pierre  
 Cochrane, John  
 Corman, Jacques  
 Dionne, Jean-Paul  
 Dufresne, Christian  
 Dufresne, Jean-Pierre  
 Giguère, Claude  
 Labrie, Claude  
 Lagacé, Charles  
 Mercier, André  
 Parent, Jean-Pierre  
 Perrino, Christian  
 Richer, Yves  
 Roy, Jean  
 Roy, Steve  
 St-Pierre, René  
 Verdi, André  
 Wyns, Jef  
 Yergeau, François

Pour nous rejoindre

Courriel : [info@choeurdelamontagne.com](mailto:info@choeurdelamontagne.com)  
 Nous acceptons tous les dons. Merci.

Site Internet : [www.choeurdelamontagne.com](http://www.choeurdelamontagne.com)





La ville de Beloeil est heureuse de s'associer à la production de ce programme en témoignage de son encouragement au développement de la culture.

Les membres du conseil municipal

Marcel Bédard, maire	
Diane Lagacé, conseillère	District 1
Réal Jeannotte, conseiller	District 2
Gilles Gaucher, conseiller	District 3
Denis Corriveau, conseiller	District 4
André Charbonneau, conseiller	District 5
Jules-André Préfontaine, conseiller	District 6
Diane Lavoie, conseillère	District 7
Jean-Yves Labadie, conseiller	District 8



(450) 467-2835

<http://www.ville.beloeil.qc.ca>

Catégorie argent



**Opto-Réseau**  
**Centre Visuel de Mont-Saint-Hilaire**

Carole Melançon, o.d.  
Nathalie Le Blanc, o.d.  
Optométristes

*Toute l'équipe du Centre visuel de Mont-Saint-Hilaire est heureuse de s'associer au Chœur de la montagne. Félicitations !*

379, boul. Laurier, Mont Saint-Hilaire (Qc) J3H 6C3  
Tél. : (450) 467-8543

Therrien Couture  
AVOCATS S.E.N.C.

Me Normand Therrien, Associé

2685, boul. Casavant O.  
Bureau 215, Saint-Hyacinthe  
(Québec) J2S 8B8  
Téléphone : (450) 773-6326  
(514) 335-9595  
Télécopieur : (450) 778-3897  
(514) 335-9797

Types de commandites

Nos généreux commanditaires contribuent selon les catégories suivantes :

**Catégorie OR**  
Une contribution de 1000 \$ et plus

**Catégorie ARGENT**  
Une contribution de 500 \$ à 999 \$

**Catégorie BRONZE**  
Une contribution de 200 \$ à 499 \$

**Catégorie CUIVRE**  
Une contribution de 199 \$ et moins

# VIN EN VRAC

NOUVEAU CONCEPT À L'ACCENT EUROPÉEN




**175, chemin Mariville, route 112, Rougemont, Québec J0L 1M0**  
 Tél. : Rougemont (450) 469-3104, poste 5227 • Tél. : Montréal (514) 861-2404, poste 5227

**ANDRÉ PLANTE**  
 PHARMACIEN



Centre Médical de la Montagne  
 457, boul. Wilfrid-Laurier  
 Mont-Saint-Hilaire (Québec) J3H 3P2

Membre affilié  
 au réseau  
**CLINIQUE Santé**  
 www.cliniquesante.com

**Téléphone : 450.464.9741**  
 Télécopieur: 450.464.1779

*L'élégance pour Lui*

**La boutique de l'homme d'aujourd'hui**  
 Prop. Marc Mercier

377, boul. Laurier  
 Mont-Saint-Hilaire  
 J3H 3P1  
 Tél : (450) 467-1857  
 Téléc : (450) 467-0477

600, boul. Laurier – E22  
 Beloeil  
 J3G 4J2  
 Tél : (450) 464-4141  
 Téléc : (450) 464-2724

**Buro PLUS Citation**  
 Méga concept

Beloeil 600, boul. Laurier  
 Québec, J3G 4J2  
 Pour commander: 464-6464  
 1-888-907-6464 • Téléc.: 464-8517  
 commercial@librairiecitation.com

*Clinique Médicale De la Rive*

**Clinique Médicale De la Rive**

169 rue Prince-Albert,  
 Otterburn Park, Qué. J3H 1L4  
 Tél.: 450-446-7333

Carl Orff  
 (Munich, 10 juillet 1895 – Munich, 30 mars 1982)

**Carmina Burana ou l'essentiel exprimé**

En 1803, au couvent de Benediktbeuren dans les Alpes bavaroises, on découvrit plusieurs manuscrits de chansons du Moyen Âge, provenant de nombreuses régions d'Europe et écrits notamment en latin ancien, en moyen haut allemand et même en très vieux français. Certains sont de magnifiques hymnes sacrés, d'autres révèlent les multiples faces de la nature humaine, évoquant les plaisirs du vin et de la chair, les délices de l'amour et de ses quêtes, la vanité des hommes, voire la cruauté de ses gestes. En écoutant ces airs variés, nous découvrons l'immense complexité de la relation humaine et l'opposition cœur-esprit, amour-haine et joie-colère. Orff ne connaissait pas les airs d'origine lorsqu'il créa *Carmina Burana* et ne s'inspira nullement des mélodies découvertes au couvent de Benediktbeuren. Il n'utilisa que les textes trouvés au monastère afin de donner naissance à son œuvre. Écrite à la manière d'une cantate, elle évolue suivant une structure simple. À l'intérieur d'une structure en trois parties encadrée par une introduction et un épilogue, chacun des vingt-cinq mouvements exprime un thème bien précis (je vous invite à consulter la traduction plus loin dans ce programme) :

1. Introduction Déesse de la Fortune (n° 1 et 2);
2. Primo Vere Premier printemps (n° 3 à 10);
3. In Taberna À la taverne (n° 11 à 14);
4. Cour d'amour (n° 15 à 23)
5. Épilogue (n° 24 et 25)

« Plus l'expression est essentielle, plus elle est simplifiée, plus son effet est direct et puissant. » Orff a écrit cette musique à la façon moderne, mais avec l'intention d'exprimer le plus simplement possible le sens de chacun des textes choisis. Il a associé la musique et les effets théâtraux, pour que rejaillissent mieux encore les idées véhiculées par l'œuvre. Les deux premiers mouvements forment une sorte d'introduction. Ils s'inspirent d'un thème médiéval : la roue de la Fortune qui est parfois salutaire, parfois cruelle. Elle tourne sur elle-même et « *changeante comme la Lune, toujours elle croît, toujours décroît* ».

Sur des mélodies semblables à des chants d'oiseaux, la première partie représente le réveil de la nature. Elle exprime la joie et la chaleur de cette belle saison qu'est le printemps. L'hiver fuit, les fleurs éclosent, le rossignol chante, le « *Soleil tempère tout* »; l'amour naît, la glace disparaît et la vie reprend dans la verte prairie. Les paysans dansent, les femmes, joues et lèvres roses, se font belles car l'été leur amènera un amant.

La deuxième partie raconte les bassesses des hommes. Dévoré par l'amertume et la colère, celui qui porte la rage dans son cœur navigue çà et là, sur un bateau sans capitaine. Le cygne nague si gracieux sur le lac est mis à rôti sous le regard avide de ceux qui vont le dévorer. L'homme profite du bien d'autrui et, par malice et tricherie, gagne sa mise. Riche au lever du jour, un autre se retrouve au soir nu et dépouillé de tous ses biens. L'homme trinque à la taverne; il boit (*bibit*), il joue, il triche, il lève son verre à la santé de ses compères, il s'enivre, il crie sa joie de boire, « *Jo!* » dit-il à la fin.


Le discours musical de la troisième partie contraste avec celui de la précédente. Orff dépeint les différentes facettes de l'amour et de ses jeux. « *L'amour vole partout, le jour comme la nuit* », disent les enfants. Une jeune femme chante : « Mon amant me fait pleurer quelquefois, *un seul petit baiser me rendrait la vie*. L'amour vient, d'autres fois reste au loin. Qui choisirais-je? *Entre les deux mon cœur balance* ». Elle choisira la sensualité et ses délices. L'amour fait fleurir et l'homme et la femme se courtisent : « *À toi très cher, toute entière je m'abandonne*. » Sur la note chantée la plus aiguë de l'œuvre, la soprano solo amène cette partie à sa fin.

En épilogue, Orff utilise deux chants, comme pour l'introduction. Le premier, un hymne à Vénus, déesse de l'amour, raconte le mariage entre Blanchefleur et Hélène, le bien-aimé et la bien-aimée. Le chœur acclame Vénus la généreuse, mais la roue de la Fortune revient, tournant inlassablement sur le chemin de notre vie, nous amenant du malheur au bonheur et nous menant à la poussière dont nous sommes issus.

Sébastien Lauriault  
 Directeur musical du Chœur de la montagne



**Dr Bertrand Marcoux**  
chiropraticien



642, CHEMIN DES PATRIOTES NORD  
MONT-SAINT-HILAIRE (QUÉBEC) J3H 3J1  
TÉLÉPHONE (450) 467-1666

LA CHIROPRACTIQUE AJOUTE DES ANNÉES À VOTRE VIE  
ET DE LA VIE À VOS ANNÉES

**Conception de ce programme :**

Collecte des données  
*Marie Gagné*

Mise en page  
*Claude Crépeau*

133, MESSIER, SUITE 301  
MONT-ST-HILAIRE (QUÉ.)  
J3H 2W8

TÉL. : (450) 467-2091  
«FAX» : (450) 467-3745


**Me Louis Handfield**  
B.A. L.L.L., L.L.M.  
NOTAIRE - NOTARY

*"Le service à son meilleur."*

LAMOUREUX, MORIN, LAMOUREUX

**Lamoureux, Morin et Lamoureux**  
Normand Léonard, avocat  
1909 chemin Chambly, Longueuil,  
Qué. J4J 3Y1  
Tél: 450-670-3663

**Semico INC.** Semences  
Phytoprotection  
Fertilisation


www.semico.ca

*René Cloutier, B.Sc.A., agronome*  
Président - directeur général

5175, boulevard Laurier Est  
Saint-Hyacinthe QC  
J2R 2B4

Tél.: (450) 799-3225  
Fax: (450) 799-3229  
Cell.: (514) 983-7365

**AXCAN PHARMA INC.**



597, boul. Laurier  
Mont-Saint-Hilaire  
J3H 6C4

597, boul. Laurier  
Mont-Saint-Hilaire (Québec) J3H 6C4  
Canada  
Tél.: (450) 467-5138 / 1 (800) 565-3255  
Fax : (450) 464-9979  
www.axcan.com

**LANGELIER ASSURANCES**



**Langelier Assurances Inc.**  
2500 boul. Casavant Ouest,  
Saint-Hyacinthe, Qué. J2S 7R8  
Tél.: 450-773-8435  
1-888-773-8435  
Télééc.: 450-773-8722

**MATCORAVARY**  
L'EXPERT EN MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

**J. Gilles Nolet**  
Président et  
chef de l'exploitation

**Matco Ravary inc.**  
355, boul. Sir-Wilfrid-Laurier  
St-Basile-le-Grand, QC  
J3N 1M9

Tél.: (450) 461-5801  
Fax: (450) 441-9328  
jgnolet@matcoravary.qc.ca



**ORDRE DES OPTICIENS D'ORDONNANCES DU QUÉBEC**

*Jacques Poulin*  
Opticien

209, Sir-Wilfrid-Laurier  
Beloil, Qc J3G 4G8  
450.467.0254

LUNETTES  
VERRES DE CONTACT

Services financiers

**DJ**  
Denis Jacques

Denis Jacques, AVA  
Conseiller en sécurité financière  
Représentant en épargne collective

161 Perce-Neige  
Otterburn Park  
J3H 5Y4

Tél (450) 536-1276  
Fax (450) 536-1276


Sfdjacques@videotron.ca

**Windsmoor, Planet, Précis Petite**

Collections prêt-à-porter  
de Grande-Bretagne sans pareilles

Venez nous rencontrer  
à La Baie  
Promenades Saint-Bruno

**Dr. Michelle Barrette, M.D.**  
Ophthalmologiste



Centre Médical  
McMasterville  
785, Tétreault,  
McMasterville,  
J3G 1A7

(450) 464-1156

**Lécuyer et Fils Ltée**

17, rue du Moulin  
Saint-Rémi J0L 2L0  
Tél: 450-454-3928 ou 514-861-5624  
Télééc: 450-454-7963

**Crêperie du Vieux Beloeil**



940, rue Richelieu  
Beloil (Québec) 464-1726

FINE PIZZA

**LA PIAZZETTA**

ANDRÉ LABELLE

365, BOULEVARD LAURIER  
MONT SAINT-HILAIRE (QC)  
J3H 6A2  
TÉLÉPHONE (450) 446-2096  
TÉLÉCOPIEUR (450) 446-2109

LA PIAZZETTA SAINT-HILAIRE

**Clinique Dentaire Bernard Noël**

Parce qu'on aime vous voir sourire !


**Dr. Bernard Noël, d.m.d.**  
Chirurgien Dentiste

523 Ozias-Leduc, Otterburn Park, J3H 4A7  
Tél.: (450) 464-1438 Fax.: (450) 464-4408





**Bergerie Richelieu**  
441 Richelieu, Saint-Marc-sur-Richelieu, Qué. J0L 2E0  
Tél: 450-584-2357  
Télé.: 450-584-1030



**Distribution La Cabosse d'Or Inc.**  
973 chemin Ozias-Leduc, Otterburn Park, Qué. J3G 4S6  
Tél.: 450-464-6937  
Télé.: 450-464-9933  
www.lacabossedor.com

boutique  
**bon pied bel oeil**  
Chaussures haute mode pour dames-hommes  
*Nelson Tremblay*  
332, boul. Laurier, Belœil (Québec) J3G 4G7 • Tél.: (450) 467-1844  
Fax : (450) 467-9295

**Raymond Chabot Grant Thornton**  
LA FORCE DU CONSEIL



**GROUPE GAUTHIER, BIANCAMANO, BOLDOC**  
urbanistes-conseils  
- Urbanisme  
- Design urbain  
- Architecture de paysage  
- Gestion du patrimoine  
- Environnement  
1385, avenue Laurier Est, bureau 201, Montréal (Québec) H2J 1H6  
Téléphone : 514-527-3300  
Télécopieur : 514-527-3333

Orthésistes, prothésistes et techniciens en chaussures



**LABORATOIRE LANGELIER LANOUE**  
• Orthèses plantaires  
• Chaussures de confort  
• Orthèses de corps  
Montréal : 10 660, Lajeunesse (514) 385-6333  
Rive-Sud : 675, boul. Laurier (450) 467-0762  
Consulter aussi notre site Internet : www.langelier-lanoue.com

245, Duvernay Belœil J3G 2M3 (450) 467-2140  
365, Laurier, #106 Mont-St-Hilaire J3H 6A2 (450) 536-3131



**Les Aspas Verts**  
Fruits Légumes + QUINNE FRUITERIE  
lesaspasverts@valotron.net  
ADMINISTRATION  
365, Laurier, #107, Mont-St-Hilaire J3H 6A2 • Tél.: (450) 467-3158 • Fax: (450) 464-4368

FAIRE-PART DE *Mariage* REMERCIEMENTS DE *Sympathie*

PHOTOCOPIES COULEUR  
SORTIES NUMÉRIQUES • OU PC

941, Bernard-Pilon, Belœil J3G 1V7 (450) 467-6509

**Ô FORTUNE, IMPÉRATRICE DU MONDE**

**1. Ô Fortune**  
Comme la lune  
Changeante,  
Toujours tu crois  
Et décrois;  
La détestable vie  
Tantôt assombrit  
Tantôt éclaire  
L'esprit, par jeu;  
Indigence,  
Opulence,  
Elle les fond comme glace.

Sort monstrueux  
Et vide  
Toi roue tournoyante,  
Ta nature est perverse  
Vain est le bonheur  
Toujours en dissolution;  
Dans l'ombre  
Et voilée,  
Tu m'éclaires moi aussi;  
Maintenant, par jeu,  
J'apporte mon dos nu  
À ta scélératresse.

Sort sain  
Et fort  
Qui m'est aujourd'hui contraire,  
Il est fait  
Et défait  
Toujours dans l'esclavage.  
À cette heure  
Sans tarder  
Frappe la corde vibrante;  
Puisque le sort  
Abat le fort,  
Pleurez tous avec moi!

**2. Je pleure les blessures de la Fortune**  
Avec des yeux ruisselants;  
Ce qu'elle m'a prodigué,  
Perverse, elle me le retire.  
Ce qu'on lit est vrai :  
Cette belle bouclée,  
Quand on veut la saisir,  
Elle est chauve.

Sur le siège de la fortune,  
J'étais assis en haut,  
Des fleurs bariolées de la prospérité

Couronné;  
Mais, tout prospère que je fus,  
Choyé et béni,  
Du sommet alors je chus,  
Dépouillé de la gloire.

La roue de la Fortune a tourné;  
Je descends, déchu;  
Un autre est porté vers le haut;  
Déméurement exalté,  
Le roi siège au faite,  
Qu'il prenne garde de tomber!  
Car sous l'axe nous lisons :  
Hécube reine.

**PRINTEMPS**

**3. Les traits souriants du printemps**  
Se tournent vers le monde;  
Déjà l'hiver acéré  
Fuit en détresse;  
En robe diaprée  
Flore préside  
Et doucement la forêt  
Murmure sa louange : Ah!

Étendu sur le sein de Flore,  
Phébus à nouveau  
Rit, assailli  
De fleurs sans nombre.  
Zéphyr respire  
Leur suave parfum.  
Hâtons-nous de concourir  
Pour le prix de l'amour : Ah!

Le doux rossignol  
Fait sonner sa lyre;  
Déjà rient  
Les clairs prés fleuris;  
La volée des oiseaux s'élève  
Des bois enchanteurs;  
Et le chœur des jeunes filles  
Annonce mille délices. Ah!

**4. Le soleil tempère tout**  
Clair et fin;  
Au monde à nouveau il dévoile  
Le visage d'avril;  
Vers l'amour se porte  
Le cœur de l'homme  
Le dieu enfant  
Gouverne toute joie.

Pareil renouveau  
Dans la glorieuse saison,  
Par l'ordre du printemps,  
Nous commande la joie;  
Il t'ouvre les chemins connus  
Et, en ton renouveau,  
Il est juste et bon  
Que tu jouisses de ton bien.

Aime-moi fidèlement,  
Et vois ma fidélité:  
De tout mon cœur,  
De tout mon esprit,  
Je suis près de toi,  
Même quand je suis loin.  
Quiconque aime ainsi  
Tourne aussi sur la roue.

**5. Voici le cher**  
Et désiré  
Printemps qui ramène la joie;  
Le pré s'empourpre  
De fleurs,  
Le soleil sourit sur toutes choses;  
Déjà les chagrins se dissipent!  
L'été revient,  
Maintenant fuit  
Le cruel hiver. Ah!

Déjà fondent  
Et s'évaporent  
Glaces, neige et cetera;  
Plus de frimas;  
Le printemps suce  
Le sein de l'été.  
Qu'il est à plaindre,  
Celui qui ne vit pas  
Ni ne s'ébat  
Sous la douce loi de l'été. Ah!

Qu'ils goûtent gloire  
Et bonheur  
Doux comme miel  
Ceux qui osent  
Aspirer  
Au prix de Cupidon.  
Soumettons-nous à l'ordre de Vénus

Qui est de goûter gloire  
Et bonheur  
À l'exemple de Pâris. Ah!

**SUR LE PRÉ**

**6. Danse**

**7. La noble forêt se couvre**  
De fleurs et de feuilles.  
Où est  
Mon ami d'hier? Ah!  
Il a cavale loin;  
Hélas, qui m'aimera? Ah!

La forêt partout fleurit;  
Je languis auprès de mon amour.  
Partout verdoient les frondaisons.  
Pourquoi mon aimé tarde-t-il? Ah!  
Il est parti loin, cavalant.  
Hélas qui m'aimera? Ah!

**8. Marchand, donne-moi du fard**  
Pour rougir mes joues,  
Afin que les jeunes gens  
Ne puissent me résister.

Regardez-moi bien,  
Jeunes gens!  
Laissez-vous séduire!

Dignes seigneurs, aimez  
Les dames aimables!  
L'amour vous ennobliera  
Et vous serez honorés.

Regardez-moi bien,  
Jeunes gens!  
Laissez-vous séduire!

Salut à toi, monde si plein  
De joies!  
Je te rendrai toujours grâce  
De tes largesses.

Regardez-moi bien,  
Jeunes gens!  
Laissez-vous séduire!

### RONDE

**9. Ce qui tourne là en rond**  
Ce sont des jeunes filles;  
Elles croient pouvoir se passer  
Tout l'été d'un amoureux. Ah!  
Sla!

Viens, viens, cher amour,  
Je languis après toi,  
Je languis après toi,  
Viens, viens, cher amour.  
Douce lèvres roses,  
Venez me rendre la santé,  
Venez me rendre la santé,  
Douce lèvres roses.

Ce qui tourne là en rond,  
Ce sont des jeunes filles;  
Elles croient pouvoir se passer  
Tout l'été d'un amoureux. Ah!  
Sla!

**10. Si tout l'univers était à moi**  
De la mer jusqu'au Rhin,  
J'y renoncerais avec joie  
Pour tenir dans mes bras  
La reine d'Angleterre. Hei!

### À LA TAVERNE

**11. Dévoré**  
De rage  
Et d'amertume,  
Je me tiens ce discours:  
Je suis fait de matière,  
De cendres,  
Pareil à la feuille,  
Dont se jouent les vents.

Si le sage  
A coutume  
De bâtir sa demeure  
Sur le roc,  
Moi, le fou, je suis  
Comme la rivière qui coule  
Et en son cours  
Jamais ne s'arrête.

Je suis emporté  
Comme vaisseau sans pilote,  
Comme oiseau dérivant

Dans les airs;  
Rien ne me retient,  
Ni verrou, ni clef,  
Cherchant mes semblables,  
Je m'associe aux vauriens.

Mon cœur lourd  
Pèse en moi.  
Qu'il est doux de rire,  
Plus doux que le rayon de miel.  
Délicieux est le labeur  
Que commande Vénus  
Qui jamais n'habita  
Les cœurs engourdis.

Ma roue est large  
Comme le veut ma jeunesse;  
Je me livre à mes vices,  
Oublieux des vertus,  
Plus désireux de voluptés  
Que de salut;  
Morte est mon âme,  
Ma peau seule m'importe.

**12. Jadis, j'habitais le lac**  
Jadis, j'avais belle allure,  
Quand j'étais cygne.

Hélas, hélas!  
Maintenant noir  
Et solidement rôti, je me fais!

Il tourne et tourne, le tournebroche;  
À belles flammes flambe mon  
bûcher;  
Maintenant s'approche le marmiton.

Hélas, hélas!  
Maintenant noir  
Et solidement rôti, je me fais!

Maintenant je gis sur le plat,  
Je ne peux plus m'envoler,  
Je vois des dents grinçantes.

Hélas, hélas!  
Maintenant noir  
Et solidement rôti, je me fais!

**13. Je suis l'abbé de Cocagne**  
Et tiens mon chapitre avec les  
buveurs;

Je suis sectateur de Decius,  
Et qui me demande le matin à la  
taverne

Se retrouve le soir dépouillé,  
Et ainsi nous crié:  
Hélas! Hélas!  
Qu'as-tu fait, exécrable fortune?  
Tu nous a pris  
Tous les plaisirs de la vie! Haha!

**14. Quand nous sommes à la taverne**  
Nous n'avons cure de la tombe,  
Nous nous jetons sur le jeu

Qui nous fait toujours suer à  
grosses gouttes.

Si vous désirez savoir  
Ce qui se passe à la taverne  
Où l'argent est sommelier,  
Écoutez ce que je dis :

Les uns jouent, les autres boivent,  
D'autres vivent sans frein.  
Mais de ceux qui se livrent au jeu,  
L'un se retrouve tout nu,  
L'autre somptueusement vêtu,  
Et le troisième dans un sac.  
Ici, nul ne craint la mort,  
Mais tous misent pour Bacchus.

Tout d'abord, c'est au marchand de  
vin

Que boivent les libertins,  
On boit une fois aux prisonniers,  
Trois fois aux vivants,  
Quatre fois à toute la Chrétienté,  
Cinq fois aux fidèles défunts,  
Six fois aux vierges folles,  
Sept fois aux brigands des bois,

Huit fois aux frères égarés,  
Neuf fois aux moines errants,  
Dix fois aux marins,  
Onze fois aux bagarreurs,  
Douze fois aux pénitents,  
Treize fois aux voyageurs  
Tant pour le pape que pour le roi,  
Tous boivent sans loi.

La dame boit, le seigneur boit,  
Le soldat boit, le clerc boit,  
Celui-là boit, celle-là boit,  
Le valet comme la servante,  
Le vif boit, le pauvre boit,  
Le blanc boit, le noir boit,  
Le sédentaire et le vagabond,  
L'ignare boit, le docteur boit.

Le pauvre boit et le malade,  
L'étranger et l'inconnu,  
L'enfant boit, le vieillard boit,  
Le prélat et le diacre,  
La sœur boit, le frère boit,  
L'aïeule boit, la mère boit,  
Celui-ci boit, celui-là boit,  
Cent boivent, mille boivent.

Six cents écus ne suffisent pas  
Pur épancher une soif sans fond  
Si tous boivent sans frein.  
Quoi qu'ils boivent, l'esprit joyeux,  
Tout le monde nous dénigre,  
Et ainsi nous allons dépourvus.  
Qu'ils soient confondus ceux qui  
nous diffament  
Et leurs noms rayés du livre des  
justes.

Io io io io io io io io io!



## La Bonne Chanson inc.

On fait du neuf avec du vieux...  
Pour vous faire chanter !

Pour les uns, *La Bonne Chanson*  
Est un doux souvenir  
Dont ils ne se lassent,  
Pour les autres, c'est la découverte!  
1-(450)-884-5958

404, boul. Laurier, Mont St-Hilaire, Qué. J3H 3N9  
Tél: (450) 446-3391

**Les Pâtes en Folie**

Boutique Gourmets

Pâtes fraîches      Sauces maison      Plats cuisinés  
Épicerie Fine      Cadeaux

Ouvert du lundi au mercredi: de 10 h. au 7 h. pm,  
jeudi et vendredi: de 10 h. au 6 h. pm,  
samedi de 9 à 6 h. pm.

Tél.: (450) 446-5740      Tél.: (450) 467-3622

AV TRAIT D'UNION  
RESTAURANT

SEPTEMBRE  
RESTAURANT

GESTION MIDI MINUIT inc.  
www.midiminuit.ca



Pour commander : [labonnechanson@satelcom.qc.ca](mailto:labonnechanson@satelcom.qc.ca) ou chez votre libraire

conception graphique, impression

Roger Cordeau

**s-t-art**

t. 450.467.9444 f. 450.467.2652  
[www.start.qc.ca](http://www.start.qc.ca) [design@start.qc.ca](mailto:design@start.qc.ca)

226, boul. Laurier, Belœil (Québec) J3G 4G7

Stratégie Trans-artistique inc.

## COUR D'AMOUR

**15. L'amour vole partout**  
 Prisonnier du désir.  
 Jouvenceaux, jouvencelles,  
 S'unissent comme il se doit.

Si une fille est sans ami,  
 Toute joie lui fait défaut,  
 Elle tient une nuit profonde  
 cachée  
 Dans son cœur

C'est une chose bien amère!

**16. Jour, nuit et tout**  
 Me sont contraires,  
 Le bavardage des jeunes filles  
 Me fait pleurer  
 Et souvent soupirer  
 Et toujours m'inquiéter.

Ô amis, vous me raillez,  
 Vous qui parlez d'après votre  
 science,  
 Épargnez-moi malheureux,  
 Grande est ma douleur,  
 Mais conseillez-moi  
 Par votre honneur.

Ton beau visage  
 Me fait verser mille pleurs,  
 Ton cœur est de glace,  
 En guise de remède,  
 Un baiser  
 Me rendrait la vie.

**17. Une jeune fille**  
 En tunique rouge;  
 Si on y touche,  
 La tunique claque.  
 Eia!

**Une jeune fille**  
 Comme une petite rose;  
 Le visage radieux  
 La bouche en fleur.  
 Eia!

**18. Mon sein s'emplit**  
 De beaucoup de soupirs  
 Pour ta beauté  
 Qui me fait languir. Ah!

Manda liet,  
 Manda liet,  
 Mon amour  
 Ne vient pas.

Tes yeux brillent  
 Comme rayons de soleil,  
 Comme l'éclair fulgurant  
 Qui illumine les ténèbres. Ah!

Manda liet,  
 Manda liet,  
 Mon amour  
 Ne vient pas.

Que le dieu, que les dieux  
 M'accordent mon désir  
 Dénouer les liens  
 De sa virginité. Ah!

Manda liet,  
 Manda liet,  
 Mon amour  
 Ne vient pas.

**19. Si un garçon avec une fille**  
 Se trouvent seuls dans une  
 chambre,  
 Ils s'unissent avec transport.  
 Leur passion croît  
 Et toute modestie est  
 Mise de côté  
 Un plaisir ineffable se répand  
 Dans leurs bras, jambes et  
 lèvres.

**20. Viens, viens, viens**  
 Ne me fais pas mourir;  
 Hyrca, hyrce, nazaza,  
 Trillirivos...

Ton joli visage,  
 Tes yeux brillants,  
 Tes cheveux nattés,  
 Ah, quelle beauté!

Plus incarnate que la rose,  
 Plus blanche que le lis,  
 Plus belle que toutes,  
 Toujours mon orgueil!

**21. Entre les deux**  
 Mon cœur balance:  
 lascivité ou pudeur.

Mais je choisis ce que je vois,  
 Et mets mon cou sous le joug,  
 Le joug joli.

**22. Le temps est au beau**  
 Ô jeunes filles,  
 Venez-vous réjouir,  
 Ô jeunes gens!  
 Oh! Oh! Oh!

Je fleuris tout entier,  
 Je brûle tout entier d'un amour  
 virginal!  
 De mon nouvel amour, je périrai!

Un oui me réjouit,  
 Un non me désole.

Oh! Oh! Oh!  
 Je fleuris tout entier,  
 Je brûle tout entier d'un amour  
 virginal!  
 De mon nouvel amour, je périrai!

En hiver patience,  
 Au printemps licence.

Oh ! Oh! Oh!  
 Je fleuris tout entier,  
 Je brûle tout entier d'un amour  
 virginal!  
 De mon nouvel amour, je périrai!

Ma virginité me taquine,  
 Ma simplicité me préserve.

Oh! Oh! Oh!  
 Je fleuris tout entier,  
 Je brûle tout entier d'un amour  
 virginal!  
 De mon nouvel amour, je périrai!

Viens, ma mignonne, te réjouir,  
 Viens, viens, ma belle, déjà je  
 meurs.

Oh! Oh! Oh!  
 Je fleuris tout entier,  
 Je brûle tout entier d'un amour  
 virginal!  
 De mon nouvel amour, je périrai!

**23. À toi très cher**  
 Toute entière je m'abandonne.

## BLANCHEFLEUR ET HÉLÈNE

**24. Salut à toi, Ô toute belle**  
 Précieux joyau,  
 Salut, honneur des vierges;  
 Vierge glorieuse,  
 Salut, lumière du monde,  
 Salut rose du monde,  
 Blanchefleur et Hélène,  
 Noble Vénus!

**25. Ô Fortune**



## Les lauréats du Concours de musique 2004 du Chœur de la montagne

### Grand gagnant

**Louis-Antoine Raymond** Violon, 11 ans, 97,25 %  
Bourse d'excellence 500 \$ - BRETON, BANVILLE et ASSOCIÉS

### Catégorie 7 à 14 ans

**Lysandre Ménard** Piano, 10 ans, 93 %  
1<sup>er</sup> prix 350 \$ - Bourse CAISSE POPULAIRE ST-HILAIRE

**Isabelle David** Piano, 14 ans, 92 %  
2<sup>e</sup> prix 200 \$ - Bourse RESTAURANT SAVOY DELI

**Andréanne Poupart** Violon, 13 ans, 91 %  
3<sup>e</sup> prix 150 \$ - Bourse VILLE DE MONT-SAINT-HILAIRE

**Élizabeth Michaud** Piano, 14 ans, 90,75 %  
4<sup>e</sup> prix 100 \$ - Bourse RÔTISSERIE HIGHWAY

### Catégorie 15 à 21 ans

**Marie-Ève Poupart** Violon, 16 ans, 93,5 %  
1<sup>er</sup> prix 350 \$ - Bourse SPG HYDRO INTERNATIONAL

**Lysandre Huard-Lefebvre** Chant, 15 ans, 91,5 %  
2<sup>e</sup> prix 250 \$ - Bourse CENTRE VISUEL OPTO-RÉSEAU

**Julien-Robert Legault-Salvail** Piano, 21 ans, 91,5 %  
3<sup>e</sup> prix 150 \$ - Bourse NOTAIRE PIERRE-CHARLES DUBOIS

**Marjorie Tremblay  
Florence Blain  
Daniel Lantier** Trio à vent, 19 ans, 91,5%  
4<sup>e</sup> prix 100 \$ - Bourse PIANO DAOUST

Les récipiendaires des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> prix, ayant obtenu des notes ex aequo, méritent chacun 175 \$.

**Stéphanie Lavigne** Flûte traversière, 15 ans, 91,25 %  
**Mention spéciale**, bourse de 100 \$ offerte par M. Michel Gilbert pour la pièce « Concertino de Chaminade »

**Louis-Antoine Raymond, Marie-Ève Poupart et Lysandre Ménard** se produiront en concert au Moulin seigneurial de Mont-Saint-Hilaire le 30 mai prochain et se partageront une somme de 500 \$, prix offert par Madame Vidhan Caroll Guérin.  
Billets : 20 \$, réservation au (450) 467-0006

## Première partie

### Les lauréats du Concours de musique 2004

**Marie-Ève Poupart** Violon, 16 ans  
**Saint-Saëns**, Introduction et Rondo Capriccioso  
Accompagnement : Dantonio Pisano

**Lysandre Ménard** Piano, 10 ans  
**Clermon Pépin**, Petite étude n° 3

**Louis-Antoine Raymond** Violon, 11 ans  
**F. Drdla**, Concertino en la mineur  
Accompagnement : Mario Croteau

## Entracte

## Deuxième partie

# Carmina Burana

de Carl Orff

Cantate profane composée en 1937  
pour solistes et chœur

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1- O Fortuna                  | 13- Ego sum abbas           |
| 2- Fortune plango vulnera     | 14- In taberna quando sumus |
| 3- Veris leta facies          | 15- Amor volat undique      |
| 4- Omnia sol temperat         | 16- Dies, nox et omnia      |
| 5- Ecce gratum                | 17- Stetit puella           |
| 6- Tanz                       | 18- Circa mea pectora       |
| 7- Floret silva nobilis       | 19- Si puer cum puellula    |
| 8- Chramer, gip die varwe mir | 20- Veni, veni, venias      |
| 9- Swaz hie gat umbe          | 21- In trutina              |
| 10- Were diu werlt alle min   | 22- Tempus est iocundum     |
| 11- Estuans interius          | 23- Dulcissime              |
| 12- Olim lacus colueram       | 24- Ave formosissima        |
|                               | 25- O Fortuna               |